

CORIOLIS, UN BIPÈDE QUI TIENT DÉBOUT

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
La salle de spectacle est nécessaire	3
Communications du Conseil communal	
Aus dem Gemeinderat	5
Votations du 21 mai 2006	6
Reconstitution du Conseil communal	7
Qualité de l'eau en ville de Fribourg	8
La ruelle des Liguoriens	9
Les jardins familiaux	10
Conseil général	11
Nockissimo	12 13
La LIFAT et RELEASE fusionnent	14
La journée «portes ouvertes» au dépôt des Neiges	15
Progression du bénéfice de Clientis	
Caisse d'épargne de la Ville de Fribourg	17
espacefemmes	18
L'horodateur allPark®	19
«Brücke · Le pont» a 50 ans	20
A la Bibliothèque In der Bibliothek	21
Mémento	23 24

La Culture n'est plus une affaire de chaque commune, mais bien l'affaire de la région. C'est dans cette idée que Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminboeuf se sont unies afin de créer, durant la législature 2001-2006, les conditions cadres pour le développement de la plate-forme culturelle fribourgeoise. Aujourd'hui, plus de 34 communes des districts de la Sarine, de la Singine et du Lac participent financièrement à la réalisation des différents objectifs d'un nouveau concept baptisé **Coriolis**. Ce concept se compose de deux entités distinctes qui sont Coriolis Infrastructures et Coriolis Promotion.

Le «bipède» ainsi créé veut, par **Coriolis Infrastructures**, réaliser deux infrastructures distinctes et complémentaires (Espace Nuitonie / Salle des Grand-Places) et, par **Coriolis Promotion**, apporter

un soutien financier aux acteurs culturels.

Ces deux associations de communes ont chacune leurs propres organes de décision. Elles peuvent donc traiter, en toute indépendance, les questions d'infrastructures (les murs) et d'activités culturelles (la vie culturelle).

En séparant clairement les choses, les communes initiatrices ont voulu éviter que la construction d'infrastructures ne mette en péril la vie culturelle.

Ces quelques explications sur Coriolis vous auront certainement permis de mieux comprendre que l'activité culturelle ne sera pas mise en péril par la réalisation de la Salle des Grand-Places, mais qu'au contraire, elle pourra continuer à se développer en toute indépendance. Pour plus de renseignements encore, rendez-vous sur www.coriolis-fr.com

Wie Ihnen diese knappen Erläuterungen zu CORIOLIS deutlich gemacht haben dürften, werden die kulturellen Aktivitäten durch den Bau des Gastspielhauses an der Schützenmatte in keiner Weise gefährdet, sondern können sich im Gegenteil weiterhin in aller Freiheit entwickeln. Weitere Auskünfte finden Sie auf unserer Website www.coriolis-fr.com

Je vous encourage à soutenir le crédit proposé au vote populaire le 21 mai prochain. Nos partenaires, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez et Corminboeuf ont déjà dit «oui» à leur participation financière au projet. Suivons leurs décisions positives en disant nous aussi «OUI»!

Charles de Reyff

CONCOURS

«Petites artères à Fribourg (II)»

Comme d'autres de ses congénères, cette fleur est aussi un prénom.

Quant à cette petite artère sans issue du Schoenberg, elle désigne des rosiers sauvages, fort communs en Europe. Quel est donc son nom?

Réponse jusqu'au 20 mai 2006 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

224 8/10



WETTBEWERB

«Strässchen und Wege in Freiburg (II)»

Wie bei anderen Blumen ist ihr Name auch ein Vorname. Was die kleine Sackgasse im Schönbergquartier betrifft, so bezeichnet sie in Europa weit verbreitete Wildrosen. Wie heißt folglich das Strässchen?

Antwort bis spätestens 20. Mai 2006 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Votation du 21 mai 2006

LA SALLE DE SPECTACLE EST NÉCESSAIRE

Après trente ans de tergiversations, la Salle de spectacle est, tout d'abord, conçue pour remplacer l'Aula de l'Université, qui n'est pas adéquate pour accueillir des spectacles dans des conditions acceptables. Les sociétés culturelles fribourgeoises créent depuis trop longtemps des saisons musicales, lyriques et théâtrales remarquables dans des conditions déplorables et indignes d'une capitale cantonale. Ensuite, véritable clé de voûte d'une politique culturelle intercommunale, cette salle redynamisera le centre-ville et contribuera ainsi au développement économique, touristique et social de toute la région, conformément aux objectifs du concept Coriolis.

La première pierre a déjà été posée...

... avec l'ouverture de Nuithonie, il y a une année, et depuis, la magie a opéré! Avec un taux de fréquentation de plus de 90% et plus de 550 abonnés dès sa première saison, Nuithonie prouve que les Fribourgeois de tout âge et de toute classe sociale sont curieux et enthousiastes. C'est cette même direction qui sera chargée de la programmation et de la gestion de la Salle des Grand-Places. Une seule saison à l'abonnement sera proposée au public comprenant des spectacles aussi bien dans les salles de Nuithonie que dans la grande Salle des Grand-Places. En effet, malgré les dimensions honorables du plateau de la Salle Mummenschanz, celui-ci ne permet pas à de nombreux spectacles, notamment musicaux, de s'y dérouler.

Les frais de fonctionnement sont approuvés par les professionnels

La Salle des Grand-Places bénéficie de la collaboration précieu-



se de son futur directeur, avant que le crédit de construction ne soit voté. L'Espace Nuithonie a démontré, après une année d'exploitation, que les budgets prévus étaient strictement tenus. Il n'y a aucune raison de croire que les budgets prévus par les mêmes professionnels pour la salle de Fribourg ne correspondent pas à la réalité, ni aux besoins des acteurs culturels ou du public fribourgeois.

Les conditions de location seront très intéressantes

Les sociétés locales partenaires de la salle **ne paieront pas de location**, mais prendront à leur charge les frais de personnel technique et d'accueil nécessaires à leurs manifestations. Cela correspond pratiquement aux coûts qu'elles supportent actuellement à l'Aula de l'Université pour laquelle, faut-il le rappeler, tout équipement technique doit être loué auprès de sociétés privées. Les autres sociétés culturelles à but non lucratif des Communes membres de Coriolis Infrastructures paieront un forfait de location plus les frais de personnel, ce qui correspond aux tarifs pratiqués à Nuithonie.

Le vote sur la salle n'a pas d'influence sur la circulation au centre-ville

Depuis le Plan d'aménagement de détail PAD Gare-Sud de 1991, l'option de la suppression de la route diagonale du «Triangle des Bermudes» a été concrétisée de facto par la décision du Conseil général, en 2002, d'octroyer un droit de superficie à la société qui construit actuellement des surfaces commerciales et un multiplexe de cinémas au sous-sol. Un vote négatif sur la construction de la salle n'aurait aucune conséquence sur la situation actuelle de la circulation au centre-ville.

Des diminutions de subventions à cause de la salle ne sont pas possibles

Le concept Coriolis exclut une éventuelle diminution des subventions versées aux autres acteurs culturels régionaux à cause de la construction de la Salle de spectacle. Les participations financières des Communes membres de l'association de communes Coriolis Promotion sont fixées statutairement, indépendamment de

la réalisation des infrastructures culturelles.

Fribourg n'aura plus jamais une salle aussi bon marché

Grâce aux apports des différents partenaires financiers, la Ville de Fribourg construira une salle valant 35 millions de francs pour un coût effectif de **19,5 millions** ce qui correspond à un rabais de plus de 44%! La participation annuelle du casino de Fribourg permettra de réduire de près de la moitié les subventions communales pour le fonctionnement de la salle. En outre, les concours et études nécessaires à cette salle ont coûté environ 2 millions de francs et cette somme serait perdue en cas de non-réalisation de la salle. Enfin, si on envisageait un nouveau projet, celui-ci ne pourrait pas bénéficier de la subvention cantonale, puisque le décret y relatif serait caduc.

Fribourg a besoin d'un signal positif pour l'avenir

Tout en admettant que la situation financière de la ville est actuellement difficile, le Conseil communal estime qu'au vu des retombées culturelles, sociales, économiques et touristiques attendues, cet investissement vaut largement son coût. Il est impératif que la ville de Fribourg fasse preuve de l'esprit d'entreprise de ses ancêtres. Sans courage et foi dans l'avenir, Fribourg ne disposerait ni de sa cathédrale, ni du chemin de fer, ni de son Université. Il ne serait pas correct de négliger que des surfaces commerciales aux générations futures. En ce sens, la votation du 21 mai est une chance extraordinaire: il est temps de renverser la vapeur, c'est maintenant ou jamais!

Pour plus d'informations
www.coriolis-fr.com

Communications du CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a décidé l'engagement de M. André Dousse, en tant que nouveau chef des Relations humaines de la Ville de Fribourg, dès le 1^{er} avril 2006;
- a adressé ses chaleureuses félicitations à la Guggenmusik Les Trois-Canards, pour sa magnifique prestation et le premier prix remporté à la parade du Festival de Saint-Patrick, le 17 mars à Dublin;
- a répondu à la consultation relative à l'avant-projet de loi d'application du Code pénal et à l'avant-projet de loi portant adaptation de la législation cantonale aux nouvelles dispositions du Code pénal suisse;
- a décidé le versement d'un montant de 500 fr. pour l'organisation d'une simulation des Nations Unies à Fribourg;
- a adopté le plan d'aménagement de détail du secteur de la Sous-Station et l'a transmis au Service de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, pour approbation;
- a accepté la cession d'une surface de terrain de 20 m² au Criblet, pour un montant forfaitaire de 16 000 fr., dans le cadre de la transformation d'un immeuble.

XIX^e Festival international de la guitare – (FIG) Fribourg 2006

Programme

Vendredi 28 avril / Eglise Saint-Jean

CONCERT GUITAR TRIO (Suisse) – ERNI / FEYBLI / ZIMMERMANN

Guitare classique

Création de «TRIPLE STIPPLE» de JOHN WOLF BRENNAN

Samedi 29 avril / Eglise Saint-Jean

CARLOS BARBOSA – LIMA (Brésil)

Guitare classique

Mercredi 3 mai / Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

PHILLOT / TRINCHAN / PRASAD (Suisse – Inde)

Jazz ethno

Vendredi 5 mai / Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

CHEO HURTADO (Venezuela)

Musiques du monde

Samedi 6 mai / Eglise Saint-Jean

PACO SERRANO (Espagne)

Flamenco

Tous les concerts à 20 h – www.figf.ch

Réservations: Fribourg Tourisme 026 350 11 00

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2006, la population légale de la ville était de 33 525 habitants, soit en diminution de 62 personnes par rapport à la fin février 2006 (33 587). Sur ce nombre, 22 996 personnes étaient d'origine suisse (-13), 10 529 d'origine étrangère (-49). La population en séjour était, au 31 mars 2006, de 3321, soit en augmentation de 3 (3318). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mars 2006 de 36 846 (36 905).

Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- beschliesst die Anstellung von André Dousse als neuem Leiter des Personalamts der Stadt Freiburg ab 1. April 2006;
- richtet seine herzlichen Glückwünsche an die Guggenmusik Les 3 Canards zu ihrem überzeugenden Auftritt und zum 1. Preis, den sie am 17. März anlässlich der Parade des St. Patrick's Festival in Dublin gewonnen hat;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Vorentwurf zum Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch und den Vorentwurf zum Gesetz zur Anpassung der kantonalen Gesetzgebung an die neuen Bestimmungen des Schweizerischen Strafgesetzbuches;
- beschliesst die Zahlung eines Betrags von CHF 500.– für die Durchführung eines Model United Nations (MUN) in Freiburg;
- verabschiedet den Detailbebauungsplan des Sektors Sous-Station und überweist ihn zur Genehmigung an die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion;
- genehmigt die Abtretung eines Grundstücks von 20 m² im Rahmen eines Hausumbaus im Criblet für einen Pauschalbetrag von CHF 16 000.–.

Voyager sans problème avec le passeport 03

Commandez le passeport 03 auprès de votre commune d'ici à la mi-septembre. Etabli avant le 26 octobre 2006, il vous permettra d'entrer aux Etats-Unis ou de transiter par ce pays durant ces prochaines années sans visa ni passeport biométrique.

Numéro gratuit: 0800 820 008
www.passeportsuisse.ch

Schweizer Pass
Passeport suisse
Passaporto svizzero
Passaport svizzer
Swiss passport

Office fédéral de la police (Oppol)

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2006, la ville de Fribourg comptait 1025 chômeurs (-77), pour un taux de 5,6% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,4 % par rapport au 28 février 2006 (6,0%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,9 % de la population active, ce qui représente 1631 personnes (-48).

VOTATIONS DU 21 MAI 2006



ABSTIMMUNG VOM 21. MAI 2006

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **21 mai 2006**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous l'arrêté fédéral du 16 décembre 2005 modifiant les articles de la Constitution sur la formation?

2. VOTATION COMMUNALE

1. Acceptez-vous le crédit de 33 876 000 francs pour la construction de la salle de spectacle des Grand-Places?

OÙ

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la **rue des Chanoines 1**, ancienne Maison de Justice.

QUAND

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

WAHLLOKALE

Das **Wahlbüro der Stadt** im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédent le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
- L/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: **mardi 16.05.2006, à 12 h.**

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: **dimanche 21.05.2006, à 12 h.**

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB.

SCHLIESSENGANG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 16.05.2006, um 12 Uhr.

SCHLIESSENGANG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 21.05.2006, um 12 Uhr.

Législature 2006–2011

RECONSTITUTION DU CONSEIL COMMUNAL



M. Pierre-Alain Clément
Syndic de la Ville de Fribourg
1951, au Conseil communal
depuis 1999, PS



M. Jean Bourgknecht
Vice-syndic
1962, au Conseil communal
depuis 1991, PDC



**Mme Marie-Thérèse
Maradan Ledergerber**
1955, au Conseil communal
depuis 1996, PS



M. Charles de Reyff
1969, au Conseil communal
depuis 2004, PDC



Mme Madeleine Genoud-Page
1957, au Conseil communal
depuis 2006, PCS

Au cours de sa séance extraordinaire du 8 avril dernier, le Conseil communal s'est reconstitué et s'est réparti les tâches comme suit:

M. Pierre-Alain Clément, Syndic

- ✓ Administration générale Suppléant: M. Jean Bourgknecht
- ✓ Informatique Suppléant: M. Jean Bourgknecht

M. Jean Bourgknecht, vice-syndic

- ✓ Edilité Suppléante: Mme Marie-Thérèse Maradan Ledergerber
- ✓ Sports Suppléante: Mme Marie-Thérèse Maradan Ledergerber
- ✓ Services industriels Suppléante: Mme Marie-Thérèse Maradan Ledergerber

Mme Marie-Thérèse Maradan Ledergerber

- ✓ Ecoles Suppléant: M. Charles de Reyff
- ✓ Affaires sociales Suppléant: M. Charles de Reyff

M. Charles de Reyff

- ✓ Police locale et circulation Suppléante: Mme Madeleine Genoud-Page
- ✓ Affaires bourgeoises Suppléante: Mme Madeleine Genoud-Page

Mme Madeleine Genoud-Page

- Finances Suppléant: M. Pierre-Alain Clément
- Culture et Tourisme Suppléant: M. Pierre-Alain Clément

Services Industriels

Conformément à l'art. 275d de l'ordonnance fédérale sur les denrées alimentaires (ODAI), en vigueur depuis le 1^{er} mai 2002, tout distributeur d'eau potable informe les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée au moins une fois par année.

Les Services Industriels de la Ville de Fribourg (SIF) alimentent en eau environ 35 000 habitants. Près de 5 millions de mètres cubes d'eau ont été fournis au réseau en 2005, à raison d'environ 70% – par gravitation – des sources de la Hofmatt (Alterswil et St-Ours) et d'environ 30% – par pompage – des sources de la Tuffière (Corpataux-Magnedens). L'eau de ces sources n'est pas traitée.

En cas de besoin, il est possible

QUALITÉ DE L'EAU EN VILLE DE FRIBOURG

de fournir aux habitants, par la station de filtration et de traitement de Port-Marly, de l'eau en provenance du lac de la Gruyère et de la Sarine.

Chaque semaine ont été prélevés et analysés, par le Laboratoire cantonal, quatre échantillons du réseau d'eau potable de la Ville de Fribourg, soit plus de 200 échantillons au total pour l'année 2005.

Cinq des deux cents échantillons ont présenté des dépassements de valeurs de tolérance microbiologique. La cause établie de ces dépassements est la défectuosité d'un puits de captage de la Hofmatt.

Par mesure préventive, l'eau provenant de la Hofmatt est légère-

ment chlorée depuis le mois d'août 2005. Cette chloration sera maintenue jusqu'à l'assainissement complet du puits défectueux, c'est-à-dire jusque vers le milieu de l'année 2007.

Tous les autres échantillons répondaient aux exigences légales sur la qualité microbiologique et chimique de l'eau.

Le tableau ci-dessous présente les plages des valeurs de dureté et de teneur en nitrate de l'eau potable distribuée.

A noter encore que le site internet www.qualitedeleau.ch regroupe les informations sur la qualité de l'eau d'un grand nombre de communes de toute la Suisse, dont la Ville de Fribourg.

Pour tout complément d'information, les Services Industriels de la Ville de Fribourg se tiennent volontiers à votre disposition au numéro de téléphone 026 350 11 60.

Paramètre	Valeur	Remarque
Dureté totale	23.6 à 30.3 degrés français	Moyennement à assez dure
Teneur en nitrate	7 à 15 mg/l	La tolérance légale est de 40 mg/l

Vient de paraître

UN ENFANT DANS LA VILLE, DE LÉON RICHOZ

Ecrivain prolix, Léon Richoz (1896-1983) a publié notamment des poèmes (*Les saisons du cœur*, 1976), ainsi que rédigé de nombreux articles pour le journal *La Liberté*.

Un enfant dans la ville, écrit en 1961 et édité fin 2005, nous fait faire un voyage dans le temps à la découverte du Fribourg de l'aube du XX^e siècle, de la Belle Epoque, «temps où l'on pouvait encore rêver ou penser; temps des fêtes naïves, des ambitions modestes et des ignorances bienheureuses».

On y parle ainsi de la fête foraine des Grand-Places, de l'école des Pilettes, du château du Palati-



nat ou de la Fête-Dieu. Ces lieux ou ces événements, Léon Richoz les décrit dans une langue belle et précise, en conservant le regard enchanté de l'enfant. Le merveilleux y côtoie sans cesse la dureté de cette époque.

‘Les Grand-Places étaient donc, par excellence, le lieu de rassemblement. Marché de bétail dans sa zone ouest, la place était, par exemple, terrain de football dans sa zone est. C'était, il n'est pas besoin de le dire, l'époque héroïque du football, celle où le profane, qui s'appelait encore grand public, demeurait éberlué devant ces jeunes

gens qui donnaient des coups de pied dans un ballon, cherchant vainement à comprendre à quoi ils en voulaient venir. Malheureusement, les exercices des footballeurs n'arrangeaient nullement les intérêts des jeunes mères de famille qui conservaient le droit immémorial qu'elles croyaient avoir de conduire aux Grand-Places leur marmaille à pied et en «poussette».’

L'ouvrage est disponible en librairie ou sur commande à la Librairie Gulliver, Emmanuel Bouverat, Grand-Rue 34, 1470 Estavayer-le-Lac, tél.: 026 663 34 63.

«Petites artères à Fribourg (II)»

LA RUELLE DES LIGUORIENS

Appelés également Rédémortistes, c'étaient bien les Ligouriens – cette congrégation, fondée par Alphonse de Ligouri en 1732 à Scala en Italie, donnant son nom à un cheminement de la Neuveville: la ruelle des Ligouriens – qu'il fallait reconnaître ce mois.

Ainsi donc située dans le quartier de la Neuveville, elle relie la rue de la Neuveville – à la hauteur de l'église de la Providence – aux Petites-Rames (devant le bâtiment n° 12, abritant le dépôt PPS du Bataillon de la Ville). Son statut est celui de «route communale» avec un revêtement de type bitumineux. Sa longueur est de 84 mètres et sa surface de 375 m².

L'orgue des Ligouriens

Extrait des *Protocoles du Conseil communal de la Ville de Fribourg*, du 27 octobre 1863: «Le voisinage de la Neuveville informe qu'il adresse une protestation contre l'enlèvement de l'orgue¹ de l'Eglise des Ligouriens, dont il demande le rétablissement et fait part de ses craintes que cette église ne soit menacée de fermeture. Le Conseil [communal] croit devoir se



joindre à cette protestation et rendre le Conseil d'Etat attentif sur l'utilité d'un service religieux dans cette église servant de paroisse à une population d'environ 200 âmes.»

Consacrée en 1761, l'église de Notre-Dame du Bon-Secours fit partie des locaux mis à disposition des Pères Rédémo

rtistes en 1828, jusqu'à leur expulsion en 1848 par la guerre du Sonderbund. Ce n'est que



plus tard, sous la direction des Filles de la charité de Saint-Vincent de Paul, que ces bâtiments, religieux et charitables de la Neuveville, dont l'église elle-même, furent appelés *La Providence*.

¹ Selon Marcel Strub, dans *Les Monuments d'art et d'histoire du canton de Fribourg*, tome III, *La Ville de Fribourg*, Editions Birkhäuser, 1959, p. 319: «L'église [de la Providence] posséda [au XIX^e siècle] un instrument construit par Aloys Mooser, ...»



Croix-Rouge fribourgeoise

CHAPERON ROUGE

Service de garde d'enfants à domicile...

Un soutien efficace aux familles en cas d'urgence, de maladie, ou de situation exceptionnelle!

- ✓ Votre enfant est malade et vous devez vous absenter?
- ✓ Vous-même êtes malade et ne pouvez vous occuper de votre enfant?
- ✓ Vous cherchez une solution de garde ponctuelle en urgence?

On le sait, le réseau social et les aides habituelles sont rapidement limitées lorsque la situation au sein de la famille devient exceptionnelle:

- l'enfant tombe malade et ne peut aller à la crèche ou à l'école...
- la maman sort de l'hôpital est n'est pas encore apte à s'occuper des enfants...
- la maman de jour doit s'absenter quelques jours à cause d'un décès dans la famille...

La Croix-Rouge recrute avec soin des collaboratrices professionnelles et motivées dont le savoir-faire et l'expérience reposent sur une formation large et continue.

Comment ça marche?

1. Annoncez vos besoins à la centrale téléphonique aux heures suivantes:
lundi – vendredi: 7 h 30 – 11 h 30 026 347 39 49
dimanche – jeudi: 20 h – 21 h 076 347 39 49
2. Du lundi au vendredi, une personne est mise à votre disposition dans les quatre heures suivant votre appel.
3. Votre enfant est alors entouré pour ses médicaments, repas, jeux et son bien-être en fonction des indications données par les parents.
4. Notre aide se termine lorsque vous êtes en mesure de reprendre le relais.

Tarifs différenciés.

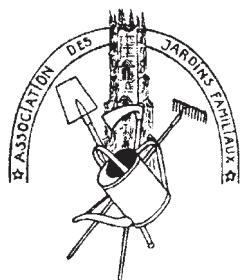
Pas de mission de moins de 3 heures.

Chaperon Rouge – Croix-Rouge fribourgeoise

Rue G.-Techtermann 2 – Tél. 026 347 39 49 – 076 347 39 49

e-mail: chaperon.rouge@croix-rouge-fr.ch – www.croix-rouge.ch

Pour des loisirs créatifs au grand air



Vous aimez jardiner, vous aimer vivre au rythme de la nature et vous libérer du stress? L'Association des jardins familiaux de Fribourg et environs vous accueille.

Les habitants de Fribourg et environs ont la chance de pouvoir bénéficier des bienfaits de 4 secteurs de jardins familiaux depuis de nombreuses années. La Bourgeoisie de Fribourg met à disposition, pour location, 273 parcelles de 150 à 250 m², réparties dans ces 4 secteurs, soit 77 jardins à Bertigny, 55 jardins au Stadtberg, 102 jardins à Torry et 39 jardins à La Faye (Givisiez).

Le jardin familial offre la possibilité de travailler la terre au rythme des saisons: jardinage respectueux de la nature, préparation des plantons au printemps pour les repiquer ensuite sur les carreaux préparés, récolte des légumes et des fruits frais et mûrs du printemps à l'automne, préparation de son jardin pour la mise au repos de l'hiver.

On y apprécie la possibilité d'un travail créatif et productif occupant les loisirs et la production de ses propres fruits et légumes cultivés sainement, avec plaisir et sérenité. Le travail du jardinage sans contrainte active la circulation, fortifie le corps et contribue beaucoup au bien-être physique et psychique de la personne. Il permet de côtoyer d'autres amoureux du jardinage, qui partagent donc la même passion, facilitant par ces rencontres une vie communautaire et sociale. Il permet également d'initier les enfants au jardinage dans un espace protégé et un environnement naturel et harmonieux. Il procure enfin aux personnes âgées un nouveau sens à la vie et des possibilités de contacts.

LES JARDINS FAMILIAUX DE FRIBOURG



Toutefois, un contrat précisant l'acceptation de directives et d'exigences détermine de manière raisonnable les possibilités, afin que les jardins ne deviennent pas des résidences secondaires, des lieux de foires ou des dépôts de matériaux divers, mais contribuent bien à la bonne entente et à la convivialité entre jardiniers en y facilitant l'intégration d'un idéal social commun. Il est important que les jardiniers se respectent les uns et les autres. Ils doivent éviter toute intrusion dans les jardins de leurs voisins. Pour cela ils sont responsables de leurs visiteurs et de leurs enfants. Afin que la tranquillité et la sérénité règnent sur les jardins familiaux, les radios portatives, les fumées exagérées et les feux, les animaux en liberté, ainsi que la circulation de tous les véhicules à moteur ne sont pas autorisés. L'entretien de l'infrastructure des jardins exige quelquefois la participation des jardiniers à des travaux en commun.

Mais il faut aussi savoir que le jardinage n'est pas à sous-estimer: cela demande beaucoup de temps, de l'énergie et certains investissements en matériel et en outillage.



Dès le 15 mai, la parcelle doit être cultivée et ensemencée et, à fin novembre, elle doit être remise en état et propre pour l'hiver. La loca-

tion annuelle d'une parcelle revient à 110 fr. et à 75 fr. pour les bourgeois de Fribourg (location et cotisation à l'AJF).

Les personnes intéressées à louer une parcelle pour la cultiver peuvent obtenir un bulletin d'inscription avec les informations nécessaires auprès du **Service des Affaires bourgeoisales, rue des Alpes 10, 1700 Fribourg** ou écrire à l'**Association des jardins familiaux de Fribourg et environs, ch. des Pensionnats 861, 1752 Villars-sur-Glâne**. Cette dernière vous enverra un bulletin d'inscription à remplir et à lui retourner. Votre inscription sera portée sur la liste d'attente du secteur que vous aurez choisi. Il reste actuellement quelques jardins libres à prendre immédiatement au secteur de La Faye!

Les conseils du Service vétérinaire fribourgeois

Grippe aviaire

Opérationnelle depuis quelques jours, la «hotline» du Service vétérinaire fribourgeois répond à toutes les questions générales concernant la grippe aviaire. La ligne téléphonique (026 305 22 77) est à disposition tous les jours aux heures d'ouverture du bureau. Le lundi, le mercredi matin et le vendredi, un vétérinaire répond spécialement aux questions concernant les animaux domestiques et sauvages.



Beaucoup de personnes ne savent que faire face à un animal retrouvé mort dans la nature. Dans la situation actuelle, il y a très peu de risques qu'un unique oiseau chanteur (par exemple: merle, corneille noire, moineau, etc.) trouvé mort ait péri de la grippe aviaire. Son cadavre ne doit pas être touché à mains nues, mais peut être jeté aux ordures, bien emballé, ou, de préférence, être amené à l'un des centres collecteurs de déchets animaux afin d'être incinéré.

Si plusieurs oiseaux sauvages sont trouvés morts en un même lieu (1 cygne, dès 2 grands oiseaux d'eau ou de proie, dès 5 autres oiseaux sauvages), il faut annoncer le cas à la police (117) ou au garde-faune de la région. Ces cadavres ne doivent pas être touchés jusqu'à l'arrivée de la personne contactée. Par contre, les animaux domestiques trouvés morts, tels les chats ou les chiens errants seront annoncés, puis ramassés par le service de la voirie.

Elections communales 2006

CONSEIL GÉNÉRAL

Suite aux élections du 5 mars 2006, le visage du Conseil général a été profondément modifié avec l'entrée de l'UDC, qui occupera 9 sièges. Alors qu'en 2001, la gauche détenait 41 sièges, contre 39 à droite, il y aura désormais égalité parfaite entre les deux. Le premier groupe parlementaire restera le PDC avec 23 élus (28 en 2001, mais 29 actuellement, suite au passage d'un transfuge radical). Le PS aura 22 représentants contre 23 aujourd'hui. Les Verts obtiennent 9 mandats, contre 7 à la Liste citoyenne, alors que le PLR n'en comptera plus que 8 contre 11 en 2001. Quant au PCS, il aura 7 représentants, soit un de moins que durant la législature écoulée; son partenaire au sein du groupe parlementaire, le Mouvement Ouverture, voit aussi sa représentation diminuer d'une unité et n'aura plus que 2 représentants.

Voici la liste des élus avec le nombre de suffrages obtenus par chacun d'eux:

Parti démocrate-chrétien (23 mandats)

Mmes, MM.	Suffrages
1. Daguet Sandra	1707
2. Feyer Jean-François	1628
3. Rück Stanislas (N)	1603
4. Joye Claude	1584
5. Voirol Bernard (N)	1579
6. Morard Martine	1574
7. Gamba Marc-Antoine (N)	1569
8. Praz Laurent	1547
9. Bapst Claude	1540
10. Baeriswyl Bernard	1538
11. Torche-Julmy Marie-Thérèse	1538
12. Siggen Jean-Pierre (N)	1530
13. Maeder Alain	1525
14. Aebischer Marcel	1520
15. Schoenenweid André	1516
16. Ducrest Michel	1510
17. Gachet Thierry (N)	1507
18. Schenker Claude (N)	1507



Au fronton de la salle du Conseil général...

19. Morard Christian	1502	4. Christinaz Madeleine (N)	910
20. Nouveau Stoffel Dominique	1502	5. Rouvenaz Catherine (N)	899
21. Felder Christian	1499	6. Strobel Regula	872
22. Zwick Pierre	1491	7. Weibel Rainer	856
23. Teufel Isabelle (N)	1490	8. Kleisli Eva (N)	853
		9. Gerber Eva	837

Parti socialiste (22 mandats)

1. Steiert Thierry	1969
2. Burgener Woeffray Andrea	1839
3. Clerc John	1832
4. Jelk Guy-Noël	1781
5. Allenspach Christoph	1761
6. Cotting-Bise Anita (N)	1749
7. Ganioz Xavier (N)	1747
8. Nusbaumer Catherine	1746
9. Sommaruga Giovanni	1708
10. Moschini Laurent	1707
11. Python Ferdinand	1695
12. Berset Christel (N)	1692
13. Python David	1691
14. Mueller Christine	1689
15. Sudan Dimitri	1683
16. Savoy Françoise (N)	1679
17. Barbey Larissa (N)	1675
18. Roelli Claire (N)	1672
19. Tattarletti Olivia (N)	1669
20. Rolle Pierre-Alain	1665
21. Descloux Marie (N)	1660
22. Molliet Maria Helena	1657

Union démocratique du centre (9 mandats)

1. Peiry Stéphane (N)	961
2. Gander Daniel (N)	841
3. Decaillet Pierre (N)	788
4. Marchioni Pierre (N)	752
5. Rime Pierre (N)	750
6. Berset Thierry (N)	749
7. Castella Louis (N)	747
8. Chappuis Christiane (N)	740
9. Dupré Sébastien (N)	732

Verts (9 mandats)

1. Mutter Christa	990
2. Thévoz Laurent	969
3. Bourgarel Gilles	939

représentait jusqu'ici le Mouvement Ouverture.

37 membres du nouveau Conseil général étaient déjà élus en 2001, mais 3 d'entre eux ont démissionné entre-temps. C'est au sein du PLR que la stabilité est la plus grande, puisque 7 de ses 8 représentants siégeaient déjà en 2001 et que 6 d'entre eux l'ont fait sans interruption. En revanche, seuls 3 élus des Verts siègent au Conseil général depuis cinq ans sans discontinuité.

L'âge moyen du Légitif est de 47 ans contre 46 en 2001 et 45 en 1996 et en 1991. La moyenne d'âge est de 40 ans pour le Mouvement Ouverture (50 en 2001). Les socialistes qui ne comptent pourtant que deux quadragénaires dans leurs rangs ont un âge moyen de 44 ans, comme il y a cinq ans. L'âge moyen est de 47 ans à l'UDC et de 48 chez les Verts (43 en 2001). Tant démocrates-chrétiens (47 ans) que radicaux (45,5) ont une moyenne d'âge de 48,5 ans. Comme en 2001, les représentants chrétiens-sociaux sont âgés en moyenne de 50 ans.

Il appartiendra au doyen d'âge, M. Michel Ducrest, de présider la séance constitutive, comme il l'a fait en 2001.

Quant à la plus jeune élue, il s'agit de Mme Olivia Tattarletti, née en 1987. Quatre autres membres n'ont pas atteint la trentaine. En 2001, seuls deux conseillers généraux avaient moins de trente ans. On compte 19 élus âgés de 30 à 39 ans (contre 22 il y a cinq ans) et le même nombre de quadragénaires (25 en 2001). 25 ont entre 50 et 59 ans (16 en 2001) et 12 (10) ont plus de 60 ans.

Le nombre de dames est en constante progression, puisqu'il est passé de 11 en 1982 à 13 en 1986, à 17 en 1991, à 19 en 1996, puis à 26 à 2001, pour atteindre 28 cette année (35%). Si l'égalité est parfaite au sein du PS avec 11 élues sur 22, le parti le plus féministe est celui des Verts avec deux tiers de femmes (6/9). Le PLR compte trois dames pour 8 sièges (37,5%) et le PCS 2 pour 7 mandats (28,57%). La proportion d'élues tombe à 21,74% au sein du PDC (5/23) et à 11,11% à l'UDC (1/9). Le MO n'a pas de représentante au sein du parlement communal.



Entrez, entrez, Mesdames et Messieurs...

LE CIRQUE EST LÀ, VENEZ RÊVER, RIRE ET TREMBLER!...

Voici l'invitation que formule la troupe du cirque Nock ainsi que les élèves des 3^e et 4^e primaires des écoles de la Ville. Elle est destinée à toutes les autres classes des écoles de la Ville, de la classe enfantine à la 6^e primaire, à leurs familles ainsi qu'au public! Cet ambitieux projet de collaboration artistique a pu se concrétiser grâce aux efforts conjugués de M^{me} Nock, de son administration, de la Direction des Ecoles, des responsables des activités culturelles et des enseignants des classes de 3P et 4P. Le cirque Nock met donc à disposition des écoles le chapiteau, la logistique, ainsi que les artistes durant deux jours. Il a modifié son plan de tournée pour l'occasion, annulant ses représentations de Romont et de Bulle. Les dates des quatre représentations sont agendées pour les 23 et 24 mai 2006 au parc de la Poya. Il s'agit de deux séances réservées aux écoles et de deux représentations tout public, chaque soir à 19 h 30. Le programme de ce cirque, rebaptisé «NOCKissimo» pour l'occasion, est composé d'un choix de numéros des artistes du cirque et de numéros présentés par 90 élèves de classes alémaniques et romandes. De plus, les enfants de 3P et 4P formeront un grand chœur qui chantera pendant le spectacle deux chants en allemand et deux en français! Ils seront accompagnés par l'orchestre du cirque, dirigé par Tino Aeby.

Les enseignants, dont les élèves évolueront sur la piste aux étoiles, se sont rendus à Biel afin de découvrir les numéros présentés par le cirque et choisir, de concert avec les responsables des activités culturelles, les numéros qu'ils désiraient programmer. Pour vous donner un avant-goût du programme, voici deux numéros choisis par l'équipe:

Franziska Nock a créé un numéro de dressage libre alliant la robustesse des frisons, à la finesse des arabes et à l'élégance des andalous.

Costin, artiste de classe mondiale au grand talent comique et mari d'Alexandra Nock, est une valeur sûre lorsqu'il s'agit de faire rire le public. Il charme les spectateurs par ses acrobaties et ses mimiques lors de son numéro de trampoline!

Pendant que nos artistes en herbe travaillent et répètent leurs numéros, un concours d'affiches a été mis sur pied à l'attention des élèves des classes de 5P et 6P. Un jury, composé d'enseignants, d'élèves et d'un professeur de dessin, choisira l'affiche qui sera imprimée et affichée aux quatre coins de la Ville. Les affiches non primées seront toutes exposées dans l'enceinte du Belluard du 31 mai au 9 juin 2006.

Ariane Bulliard

*Mesdames, Messieurs,
le cirque est bientôt là,
réservez vos places!*

Représentations tout public:
**MARDI 23 ET MERCREDI
24 MAI 2006 À 19 H 30.**

Billets en vente
à l'Office du tourisme.



Franziska et Francesco.



Costin.

Savez-vous que?

- ✓ Le cirque Nock est le deuxième plus grand et le plus vieux cirque sous tente de Suisse.
- ✓ Le cirque possède depuis 1970 ses propres quartiers d'hiver à Oeschgen, en Argovie.
- ✓ La centaine de véhicules du cirque Nock parcourt 3000 km par saison et visite 49 villes helvétiques.
- ✓ Les besoins quotidiens pour les animaux sont de 30 balles de paille, 150 kg de foin, 10 harasses de fruits, légumes et pain sec et de 100 kg de viande pour les fauves.
- ✓ Le montage du chapiteau dure environ 6 heures et le démontage 3 heures.
- ✓ L'électricien déroule 7 km de câbles par lieu de représentation.
- ✓ Le diamètre de la piste est de 12,8 m et la hauteur des mâts de 14,7 m.
- ✓ En 2004, Francesco Nock de la 8^e génération présente son premier numéro dans le manège.
- ✓ Le cirque Nock emploie environ 100 collaborateurs de 11 nationalités différentes.
- ✓ Plus d'infos: www.nock.ch



Hereinspaziert in die wunderbare Welt des Zirkus!

NOCKISSIMO

Die Schulkinder der Stadt Freiburg spielen im Zelt des Zirkus Nock. «Hereinspaziert, hereinspaziert, nur Mut ihr lieben Leute. Eine Riesensensation präsentieren wir heute. Hier im bunten Zirkuszelt gibt's allerhand zu sehn. Hereinspaziert ihr lieben Leut, im Zirkus ist es schön...» «Heute werden wir der Zirkus sein, laden alle unsere Freunde ein, wir verzaubern und jonglieren, tanzen, haben Riesenspass. Toll, jetzt wünsche ich mir das!»

So wird es am 23. und 24. Mai 2006 im grossen Zelt des Zirkus Nock tönen. Gesungen werden diese Lieder von den rund 550 französisch- und deutschsprachigen Dritt- und Viertklässlern der Stadt Freiburg und begleitet werden sie dabei vom Zirkusorchester Tino Aeby,



Welches Kind, ja welcher Erwachsene wünschte sich nicht schon lange einmal, in der Manege eines Zirkus mit den Artisten aufzu-

treten. Mit dem Clown zu musizieren oder auf dem Rücken der Pferde mit wehenden Mähnen im Kreis zu galoppieren? Oder vielleicht sogar selber einmal mit einer eigenen Nummer das Publikum zu begeistern.

Die übrigen rund hundert deutsch- und französischsprachigen Dritt- und Viertklässler der Au- und der Vignettaz-A- und B-Schule haben sich diese Gelegenheit nicht entgehen lassen. Sie proben mit ihren Lehrerinnen spezielle Nummern und werden diese zusätzlich zu ihren singenden Kolleginnen und Kollegen in Gruppen einem interessierten Publikum abwechselnd zum Auftritt der professionellen Zirkusakrobaten zeigen. Das eigentliche Programm der Artisten wird also zu Gunsten unserer Kinder gekürzt. Trotzdem werden die geschickten Jongleure, die atemberaubenden Trapezkünstler, die wild galoppierenden Pferde sowie die knurrenden Tiger und der unermüdliche Trampolinakrobat bei keiner Aufführung fehlen.

Es ist nicht das erste zweisprachige Projekt, das die beiden Verantwortlichen für kulturelle Aktivitäten der Stadtschulen organisieren. Aber erstmals ist die Zeit zum Üben am Ort der Aufführung so kurz. Das grosse Zirkuszelt wird am Montag, 22. Mai 2006, im Poya-Park aufgebaut und steht um ca. 17.00 Uhr für die erste Probe bereit. Die Hauptprobe findet am Dienstagmorgen statt. Dann muss alles zur Aufführung am Nachmittag bereit sein. Genau wie im richtigen Zirkus eben.

Sämtliche übrigen Kindergarten- und Primarschulklassen werden an zwei Schulvorstellungen diese Aufführung unter der Zirkuskuppel bestaunen können.

Wir laden auch Sie alle ganz herzlich ein, sich diese einmalige Zirkusshow anzusehen. Alle beteiligten kleinen und grossen Zirkusartisten freuen sich schon heute in einem hoffentlich vollbesetzten Zelt für Sie zu spielen.



Aufführungsdaten: Dienstag und Mittwoch, 23. / 24. Mai 2006, jeweils um 19.30 Uhr im Poya-Park

Billetttvorverkauf: Freiburg Tourismus, Bahnhofplatz, Tel. 026 350 11 00 oder an der Abendkasse

Danach wird der Zirkus NOCK sein eigenes volles Zirkusprogramm vom Do., 25., bis So., 27. Mai 2006, wie jedes Jahr dem interessierten Publikum zeigen.

Der Zirkus NOCK in Zahlen

In der Manege des Zirkus Nock spielen bereits die Nachkommen der 8. Generation.

Rund 90 Personen (Direktion, Artisten, Zelt- und Stallarbeiter...) aus insgesamt 11 Nationen leben während der Tournee in einer grossen Familie auf engstem Raum zusammen.

Unterwegs auf Tournee sind ebenfalls 10 Pferde (4 Friesländer, 2 Araber, 4 Andalusier), 6 Shetland-Ponys, 4 Lamas, 1 schottisches Hochlandrind, 1 Watussi, 4 Zebras, 11 Ziegen, 3 Walabys, 8 Tiger, 1 Lieger, eine Kreuzung zwischen Tiger und Löwe.

Zum Füttern und für den Unterhalt dieser Tiere werden pro Tag 30 Ballen Stroh, 3 Zentner Heu, 10 Harassen Früchte, Gemüse, getrocknetes Brot, 100 Kilo Fleisch für die Raubtiere und einige Mulden voll Sägemehl und Holz-Schnitzel verbraucht.

Pro Saison legen rund 100 Fahrzeuge ca. 3000 Kilometer zurück.

Au service de la prévention

LA LIFAT ET RELEASE FUSIONNENT

Lors de l'assemblée constitutive du 4 avril dernier, les associations RELEASE et LIFAT ont formellement fusionné afin de mettre en commun leurs prestations, leur savoir et leurs compétences. L'objectif de la fusion est d'optimiser leur intervention au service de la prévention.

Les deux associations sont bien implantées dans le canton, puisque la LIFAT fête cette année son cinquantenaire, alors que RELEASE en est à sa 34^e année d'existence. Durant ces trois dernières années tout particulièrement, des synergies de plus en plus évidentes sont apparues sur le terrain. En effet, les deux associations s'adressent autant aux jeunes qu'aux adultes qui les côtoient, que ce soit pour des prestations dans les écoles, dans la rue, sur les lieux de fête ou dans les milieux sportifs.

La LIFAT a été active jusqu'à ce jour en amont des problèmes de santé, dans une optique de prévention primaire, sur mesure, offrant des prestations et une formation touchant aux produits (alcool, tabac, cannabis,...) et œuvrant dans le cadre des situations à risques (violence, exclusion).

RELEASE s'est engagé sur le terrain de la prévention secondaire, de l'animation et du travail communautaire par des offres et des démarches ciblées: café atelier, travail de rue, semestres de motivation (programme Déclic), appui aux élèves en difficulté (programme Choice).

Les deux associations réunies continueront à s'engager en faveur d'une approche positive de la santé, celle de la promotion de la santé et de la qualité de vie. Enfin, elles partageront des valeurs communes,



Promotion de la santé et prévention des dépendances
Route du Jura 29, CP 69, 1706 Fribourg
Tél. 026 322 40 00
lifat@prevention-fr.ch



RELEASE

Centre d'accueil et de prévention
Rue Hans-Fries 11, 1700 Fribourg
Tél. 026 322 29 01
centre@release.ch

concrétisées à partir de deux cultures d'entreprises très semblables. Au plan opérationnel, le processus de fusion va se mettre progressivement en place durant l'année 2006 et trouver sa forme définitive au 1^{er} janvier 2007. A cette date, sera effective une gestion commune

complète, marquée par le choix d'un nouveau nom et d'une nouvelle «image visuelle».

Cette fusion est l'aboutissement d'un processus qui a impliqué les comités, les directions et le personnel des deux associations, où le cœur et la raison ont navigué de

concert, dans le seul souci d'optimisation et d'efficacité de l'action en faveur des personnes concernées. Elle va permettre une «mutualisation» des compétences et une meilleure continuité entre les approches primaires et secondaires de la prévention.



Der Velohelm schützt auch auf kurzen Strecken

Jedes Jahr erleiden mehr als 1500 Personen ein Schädel-Hirn-Trauma mit teilweise gravierenden Folgen. Velofahrer sind im Straßenverkehr dieser Gefahr besonders ausgesetzt. Deshalb führen die bfu und die Suva jedes Jahr eine Kampagne durch, die das Tragen eines Helmes propagiert. Mit Erfolg, denn heute schützt sich bereits ein Drittel auf dem Fahrrad mit einem Helm. Trotzdem heißt es, immer wieder in Erinnerung zu rufen, dass das Helmtragen gerade auch auf kurzen Strecken in der Stadt von grosser Wichtigkeit ist, denn da sind die Unfallrisiken nicht geringer, ganz im Gegenteil!

Bis zum 15. Mai 2006 vergütet die bfu Fr. 20.– beim Kauf eines Velohelms mit der Auszeichnung EN 1078. Um in den Genuss dieser Rückvergütung zu kommen, brauchen Sie nur den Bon auf der Seite www.velohelm.ch auszudrucken und ihn auszufüllen und an die bfu zu schicken: bfu, Velohelmkktion, Laupenstrasse 11, 3008 Bern. Achtung: Es können 30 000 Helme verbilligt werden. Äs hät, solangs hät!

Hier können Sie den Bon für eine Rückvergütung von CHF 20.– downloaden:
<http://www.velohelm.ch/velohelmbon2006d.pdf>

*Damit Unfälle nicht zum Horror werden:
Velohelm tragen.*



sunalive!

Plus de 800 personnes l'ont découvert!

LE DÉPÔT COMMUNAL DES NEIGLES

La Journée portes ouvertes organisée le 25 mars dernier au dépôt communal des Neigles a connu un grand succès. Par un temps printanier, plus de 800 personnes ont fait le déplacement pour découvrir les différents ateliers, la station d'épuration et la déchetterie principale de la ville de Fribourg. Parmi eux, un grand nombre de familles avec enfants.

Un parcours fléché menait les visiteurs à travers les ateliers: serrurerie, mécanique, menuiserie, peinture, signalisation, ainsi que magasin et achats centralisés. Les responsables d'ateliers et leurs collaborateurs étaient à disposition pour toutes les questions relatives à leur travail ou aux objets et machines exposés. Le public a également eu un attrait particulier pour les véhicules présentés dans les garages et à l'extérieur. Des démonstrations pratiques permettaient de mieux comprendre le fonctionnement des camions poubelles, balayeuses et autres véhicules utilitaires.

Des visites commentées de la station d'épuration étaient proposées toutes les heures. Elles ont attiré un public nombreux, très intéressé à découvrir les installations et à connaître les processus de traitement des eaux usées.

Le bar Dodeca a été monté pour l'occasion, en fin de parcours, et les visiteurs ont ainsi pu se réunir autour du verre de l'amitié et d'une saucisse offerte. De nombreux prix étaient également offerts aux enfants et adultes qui participaient à un jeu d'adresse de balles à lancer.

L'enthousiasme du public et les nombreuses questions posées aux employés de la voirie sont la preuve de l'intérêt et du respect des habitants pour les services fournis par les «hommes en orange». Le but de la journée a donc largement été atteint et le comité d'organisation est prêt à renouveler l'expérience dans cinq ans.

**Samstag, 25. März 2006:
Über 800 Personen entdecken das Gemeindedepot Neigles**

Der erstmals organisierte Tag der offenen Tür im Gemeindedepot Neigles stiess auf ein reges Interesse. Das Frühlingswetter lockte mehr als 800 Personen in die Neigles, wo sie die Gelegenheit hatten, die Werkstätten der Stadt, die Kläranlage sowie die zentrale Sammelstelle zu besuchen. Unter den Besuchern waren zahlreiche Familien mit Kindern.

Der ausgeschilderte Rundgang führte die Besucher durch die Schlosserei, Autowerkstatt, Schreinerei, Malerei und Signalisation sowie durch das Magazin und den zentralen Einkauf. Die Werkstattleiter und ihre Mitarbeiter gaben bereitwillig Auskunft auf die Fragen des Publikums zu den ausgestellten Objekten und Maschinen. Ein weiterer Anziehungspunkt waren die Nutzfahrzeuge. Mit praktischen Vorführungen wurden die Funktionsweise von Sammel-, Reinigungs- und anderen Fahrzeugen erklärt.

Auch die geführten Rundgänge in der Kläranlage stiess auf reges Interesse und zahlreiche Leute liessen sich in die Geheimnisse der Abwasserreinigung einführen.



Die Anteilnahme des Publikums sowie die zahlreichen gestellten Fragen haben gezeigt, dass die Bewohner der Stadt Freiburg sich sehr für die Dienstleistungen der «orangen Heinzelmänner» interessieren und diese auch respektieren und schätzen. Die für diesen Tag gesetzten Ziele wurden bei weitem erreicht und das Organisationskomitee ist bereit, in 5 Jahren den Anlass zu wiederholen.



Am Ende der Visite wurde den Besuchern an der Bar Dodeca ein Glas und eine Wurst angeboten und während die Erwachsenen über das Gesehene diskutierten, vergnügten sich die Kinder bei einem Ballspiel, bei dem es zahlreiche schöne Preise zu gewinnen gab.

Concours organisé lors de la Journée portes ouvertes du 25 mars 2006

342 bulletins-réponses ont été déposés dans l'urne

1^{er} PRIX: 1 bon, valeur Fr. 100.–
pour un repas au Restaurant des Tanneurs
GRAF Sven, Lerchenweg 1, 1734 Tinterin

2^e PRIX: 1 carte TPF, valeur Fr. 50.–
ROHRBACH-MARADAN Marie-Claude, Péralles 83, 1700 Fribourg

3–10^e PRIX: 1 rouleau de sacs à déchets officiels bleus 35 litres
BAERISWYL Yvan, rue de la Sarine 40, 1700 Fribourg
BEER Michael, Grand-Rue 43, 1700 Fribourg
EUGSTER Marcelle, rte de la Veveyse 7, 1700 Fribourg
FRAGNIÈRE Mathieu, ch. Gregor-Sickinger 81, 1722 Bourguillon
MOTTAS Joël, Derrière-les-Remparts 9, 1700 Fribourg
RAPPO Hugo, Kaspera 352, 1716 Schwarzsee
RISSE Justine, rte de la Gruyère 23, 1700 Fribourg
VIELI Philippe, chemin de Montrevers 25, 1700 Fribourg

Comptes 2005 de Clientis Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg

RÉJOUISSANTE PROGRESSION DU BÉNÉFICE

Les résultats de Clientis Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg ont connu une progression réjouissante en 2005. Avec 2 651 000 fr., le bénéfice brut a progressé de 119 000 fr. ou de 4,7 % par rapport à 2004. Le bénéfice net de 1 151 000 fr. permettra de distribuer à la Commune de Fribourg un dividende de 520 000 fr., en progression de 15,5 %.

L'évolution du volume des affaires a été satisfaisante avec une progression des affaires hypothécaires et des fonds d'épargne et de placement. Il y a certes une diminution du bilan de 292,4 millions de francs à 288,6 millions, mais le bilan 2004 avait été influencé par des liquidités relativement importantes qui avaient figuré passagèrement dans nos comptes à la date du bouclage des comptes.

Opérations actives

Globalement, nos opérations de crédit ont augmenté de quelque 9 millions de francs, soit une croissance de 3,6 %; les affaires hypothécaires ont, elles, enregistré une croissance de 4,8 %, malgré la concurrence acharnée qui a régné sur le marché hypothécaire en 2005.

Opérations passives

Les fonds d'épargne et de placement de la clientèle ont augmenté à 90,9 millions de francs (+ 4,9 millions ou + 5,7 %, et les obligations de caisse ont augmenté à 58,7 millions (+ 1 million ou + 1,4 %). Cette croissance est inférieure à celle des crédits de sorte que le ratio de couverture des prêts à la clientèle par les fonds de la clientèle s'est à nouveau détérioré après une amélioration l'an passé. Nos emprunts à la Banque des lettres de gage ont augmenté de 1,4 million, mais, suite à la conversion d'em-

prunts à des taux plus favorables, le taux moyen a encore diminué.

Compte de résultats

Le résultat net des opérations d'intérêts s'élève à 4 634 000 fr., en progression de 93 000 fr. (+ 2 %). Cette progression est satisfaisante car la pression sur les marges a été énorme tout au long de l'année. Les autres produits (opérations de négoce sur devises et titres, commissions, autres prestations de services, etc.) s'élèvent à 741 000 fr., en augmentation de 85 000 fr. (+ 13 %). Le total des produits a donc progressé de 178 000 fr. (+ 3,4 %).

Les charges ont été assez bien maîtrisées. Avec une augmentation de 39 000 fr. (+ 2,9 %), les autres charges d'exploitation se sont élevées à 1 405 000 fr. Les effets de l'appartenance au groupe *Clientis* commencent à se faire sentir et permettent d'obtenir des économies d'échelle auprès des sociétés de RBA. Les charges de personnel ont augmenté de 20 000 fr. (1,5 %) et sont dues à une attribution à la provision constituée pour renforcer la couverture de la Caisse de pension, en application des normes RPC 16.

Le bénéfice brut a donc augmenté de 119 000 fr. (4,7 %) pour s'établir à 2 651 000 francs. Le bon résultat brut et les besoins réduits pour les provisions sur risque de défaillance des débiteurs nous permettent d'affecter un montant de 350 000 fr. aux «autres provisions». Une charge extraordinaire de 600 000 fr. a d'autre part été comptabilisée et virée aux réserves pour risques bancaires généraux, augmentant ainsi d'autant nos fonds propres. Ceux-ci ont ainsi augmenté de 7,2 % et présentent un degré de couverture de 178 % par rapport aux fonds propres exigibles selon la loi.

Bénéfice de l'exercice

Le bénéfice net est de 1 151 000 fr. contre 1 111 000 fr. en 2004, soit une augmentation de 3,6 %. Le montant à répartir s'établit dès lors comme suit:

Fr.	
1 151 000	bénéfice net de l'exercice
<u>49 000</u>	report de l'exercice précédent
1 200 000	bénéfice au bilan

Ce bénéfice sera réparti comme suit:

Fr.	
620 000	attribution à la réserve légale générale
520 000	distribution sur le capital social (à la Ville de Fribourg)
10 000	attribution à une œuvre d'utilité publique
50 000	bénéfice à reporter
1 200 000	

Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg
Jean-Marc Rossier, directeur
Gabriel Progin, fondé de pouvoir

Clientis Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg

Chiffres clés 2005 (en milliers de francs) et variation par rapport à 2004 (%)

	en milliers de Fr.	%
Résultat des opérations d'intérêts	4 634	+ 2,0
Autres produits	741	+ 13
Total des produits	5 375	+ 3,4
Charges de personnel et charges d'exploitation	2 724	+ 2,2
Bénéfice brut	2 651	+ 4,7
Amortissements, correctifs de valeurs et pertes	913	+ 7,4
Bénéfice net	1 151	+ 3,6
Total du bilan	288 584	- 1,3
Créances sur la clientèle	260 947	+ 3,6
- dont garanties par hypothèques	246 843	+ 3,9
Avoirs de la clientèle	187 025	- 6,2
- dont sous forme d'épargne et de placement	90 870	+ 5,7
Fonds propres	22 900	+ 7,2
Degré de couverture des fonds propres	178 %	+ 12
Versement à la Commune de Fribourg	520	+ 15,5

Pour les femmes d'ici et d'ailleurs



espacefemmes

Depuis ses débuts en 1998, espacefemmes est un lieu d'échange, de conseil, d'information et de formation, pour les femmes suisses et immigrées. Ses diverses activités évoluent autour de deux grands thèmes: l'intégration des femmes migrantes et l'égalité dans la vie professionnelle.

L'intégration des femmes migrantes

A travers des **activités interculturelles**¹ et des **cours de langues**², espacefemmes encourage l'intégration des femmes immigrées, ainsi que la compréhension réciproque entre les populations suisse et étrangère. Ces activités permettent également aux femmes de se créer un réseau.

1 L'intercultur'Elle au quotidien (programme d'activités)

– «Paroles de femmes»: une rencontre hebdomadaire pour discuter d'un thème particulier, parti-

ciper à un atelier de création ou partir en excursion à la découverte d'une institution fribourgeoise;

- «Saveurs d'ici et d'ailleurs»: repas interculturels pour découvrir un pays à travers sa cuisine et sa culture;
- Cycle de conférences «L'intégration en question»: pour s'informer sur des thèmes concernant l'intégration.

2 Cours de français et d'allemand avec garderie

Proposés en journée et en soirée, les cours d'**espacefemmes** sont basés sur l'apprentissage d'un vocabulaire de tous les jours. L'objectif est de permettre aux femmes migrantes d'apprendre une des langues locales et de favoriser leur autonomie dans la vie quotidienne. Une garderie accueille les enfants en bas âge.

L'égalité dans la vie professionnelle

Par le biais d'un **service de consultation**¹ et de **cours bilan-**

portfolio de compétences², **espacefemmes** aide les femmes à prendre leur place sur le marché du travail.

mettre en valeur. (Prochain cours: **2 mai 2006**)

Informations utiles et contacts

Pour obtenir davantage d'informations, pour solliciter un rendez-vous, pour s'inscrire à un cours ou à une activité ou pour obtenir le programme d'activités, adressez-vous au secrétariat, ouvert tous les jours de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Personnes de contact:

Anne Huber,
responsable administrative
Giovanna Garghentini Python,
cheffe de projet Intégration
Sophie Truffer Bel, cheffe de projet
Vie professionnelle

Coordonnées:

espacefemmes-frauenraum
Rue Hans-Fries 2 – 1700 Fribourg
Tél.: 026 424 59 24
E-mail: info@espacefemmes.org
www.espacefemmes.org

Accompagnement de femme à femme Duo

Le projet Duo – Accompagnement de femme à femme – d'**espacefemmes** offre un accompagnement, une aide et un soutien aux femmes migrantes. Principalement axé sur le domaine professionnel ou la vie quotidienne en Suisse, ce projet vise à accentuer la solidarité et l'entraide entre femmes suisses et immigrées.

Il s'agit d'une relation entre deux personnes, une femme d'expérience, bien installée en Suisse, et une femme qui a besoin de soutien ou de conseil pour s'intégrer en Suisse, pour trouver un travail ou une place d'apprentissage. Il s'agit d'une relation d'échange et de partage.

S'inscrire pour accompagner

Si vous êtes une femme, Suisse ou immigrée, à l'aise au niveau du fonctionnement de la Suisse, motivée par le projet, prête à vous engager pour environ huit mois auprès d'une femme migrante, vous êtes la personne idéale pour ce projet.

espacefemmes vous proposera quelques cours en lien avec la thématique afin de vous épauler dans la démarche: communication interculturelle, techniques de suivi de recherche d'emploi et fonctionnement des structures suisses. Les cours sont gratuits. Nous vous donnerons de plus amples informations suite à votre inscription.

S'inscrire pour être accompagnée

Si vous êtes une femme rencontrant des difficultés pour trouver du travail ou une place d'apprentissage, ou si vous avez besoin d'un soutien par rapport à des soucis que vous rencontrez au quotidien, vous pouvez vous inscrire pour être accompagnée et épaulée par une femme d'expérience pendant environ huit mois. L'aide proposée est gratuite. De plus amples informations vous seront données suite à votre inscription.



Bulletin d'inscription

Duo – Accompagnement de femme à femme

- Je m'inscris pour accompagner une femme
 Je m'inscris pour être accompagnée par une femme

Nom

Prénom

Adresse

Téléphone

Date Signature

Renvoyer le talon d'inscription à

espacefemmes – rue Hans-Fries 2 – 1700 Fribourg

Ticket électronique

L'HORODATEUR ALLPARK®

Fribourg adopte un nouveau système de paiement du stationnement! Un ticket électronique pouvant intégrer les données de pratiquement tous les parkings payants de Suisse utilisant ce système. Il est déjà utilisable dans une vingtaine de localités.

Il tient dans la main et ressemble à un jeu électronique de poche, mais avec seulement deux boutons! Le nouvel horodateur individuel *allPark*® n'est pas un gadget de plus pour automobiliste branché: plus on l'utilise, plus il peut faire économiser de l'argent. Fini les va-et-vient entre votre voiture et les parcomètres et les minutes payées en trop! L'appareil ne décompte que



les minutes de stationnement effectivement consommées! Un avantage considérable, si on ne veut pas prendre le risque d'une amende. Pratique, cet appareil est tout public. Rapide et confortable, il l'est également pour les usagers fréquents de Fribourg, les commerçants et les entreprises dans leurs activités courantes.

Suite au lancement dès 2001 de l'ancienne génération de parcomètre *HISA*®, la Ville de Fribourg, en collaboration avec l'entreprise Novapark Monthey SA, met à disposition des usagers de la ville l'horodateur *allPark*®. Plus perfectionné, plus élégant, ce nouveau système a déjà conquis de nombreuses villes de Suisse romande.

A la minute près

L'horodateur *allPark*® ne s'achète pas, mais se loue pour



Fr. 100.– par an, auprès de la Police locale ou des offices de la Poste. Son utilisation est très simple. Une fois stationné, il suffit d'enclencher l'appareil, de sélectionner la ville, puis le numéro de la zone dans laquelle on se trouve. Toutes les zones sont repérables par des autocollants de couleur visibles sur les parcomètres.

L'horodateur *allPark*® indique automatiquement l'heure limite de stationnement en fonction de la zone et des périodes de gratuité. Il suffit de le placer bien en vue sur le tableau de bord de la voiture, comme un ticket de stationnement traditionnel.

Au retour, on éteint l'horodateur et le décompte s'arrête, c'est tout! Deux touches permettent d'accéder à toutes les autres fonctions: une simplicité enfantine!

Bornes «drive-in»

A intervalles réguliers, les données sont collectées par une borne spécifique, accessible en «drive-in». Le montant des stationnements est payé par l'usager via son compte postal ou bancaire. A chaque passage à la borne, l'horodateur *allPark*® est automatiquement mis à jour en fonction des nouvelles villes ayant adopté le système.

**Ça vous intéresse?
Comment procéder?**

Vous vous rendez à la Direction de la police locale et de la circulation, Grand-Rue 37, de 8 h à 11 h 30, et de 14 h à 17 h. Après signature du contrat de location, l'appareil vous sera remis.



Où stationner avec *allPark*®?

Presque tous les cantons romands ont déjà fait le pas. Pour connaître les autres villes et les points de distribution:
www.allpark.ch

9^e Festival international d'orgue de Fribourg Les langages de l'orgue

27 - 30 avril 2006

27 avril
11 h | Fribourg,
cathédrale Saint-Nicolas
Parole et chant dans les sonorités organistiques
Conférence-concert
Luigi Ferdinando Tagliavini

20 h | Fribourg,
église des Capucins
Silete Venti
Motets et concertos pour orgue de G. F. Haendel
Brigitte Fournier, soprano
Maurizio Croci, orgue
Ensemble La Divina Armonia
Lorenzo Ghielmi, direction

28 avril
12 h 15 | Fribourg,
église des Cordeliers
Harmonische Seelenlust
Préludes de chorals et fantaisie de G. F. Kauffmann
Maurizio Croci

15 h | Fribourg, chapelle de l'Hôpital des Bourgeois
Eloquence de la musique - musique de l'éloquence
Concert commenté, mêlé de déclamation
Œuvres de Scheidemann, Kuhnau, Buxtehude, J.S. Bach; textes de Corneille, Racine, et cætera
Pierre-Alain Clerc

Europae Civitates Historicorum Organorum
Fribourg ville européenne des orgues historiques

Réservation des places et vente des billets
Fribourg tourisme, av. de la Gare 1, 1701 Fribourg
spectacles@fribourgtourism.ch – tél. 026 350 11 00

Académie d'orgue de Fribourg
CP 23 – 1702 Fribourg – Tél. 026 470 00 89 – info@academieorgue.ch

Brücke · Le pont

50 ANS DE SOLIDARITÉ AVEC LES TRAVAILLEURS DU SUD

Depuis 1956, Brücke · Le pont s'engage aux côtés des travailleuses et des travailleurs dans les pays en voie de développement. A l'occasion de son Jubilé, l'œuvre d'entraide, qui a son siège à Fribourg, va encore intensifier ses efforts pour un développement autonome et durable dans six pays du Sud.

Le 6 mai 2006, *Brücke · Le pont* fêtera ses 50 ans d'existence à Fribourg. Sans tomber dans l'autosatisfaction, *Brücke · Le pont* remerciera à cette occasion tous les membres des syndicats de Travail Suisse et du Mouvement des travailleurs catholiques KAB. Les nombreux donateurs et donatrices seront également de la fête: grâce à leur solidarité, de nombreuses personnes ont réussi à se sortir de la misère et à bâtir une existence meilleure. Le programme «travail en dignité» de *Brücke · Le pont* a permis à des adultes, des jeunes gens et des enfants d'améliorer leur situation de travail. Ils ont aussi davantage confiance en eux, ce qui leur permet de s'engager dans la vie sociale et politique.

Les syndicats s'engagent dès l'après-guerre

La solidarité avec les pays en voie de développement commença dans les années 50 quand l'Europe réalisa la pauvreté qui sévissait, déjà, dans ces pays. En 1959, les responsables de la Confédération des syndicats chrétiens CSC organisèrent une vente de timbres de solidarité. Ils lancèrent la fameuse action «une heure de salaire par mois» l'année suivante. En 1970, le centre de coopération technique CECOTRET fut créé à Genève pour financer des centres de formation professionnelle en Afrique, Asie et Amérique latine.



La aide de Brücke · Le pont: un investissement pour la dignité humaine et pour les générations à venir.

Une initiative individuelle fait boule de neige

Le Mouvement des travailleurs catholiques (KAB) s'engagea également après-guerre, en la personne de Ruedi Vogel. Ce serrurier aux industries Saurer à Arbon démarra des collectes lors des jours de paie. Rapidement, les membres du KAB fondèrent des groupes dans de nombreuses régions de Suisse allemande, pour venir en aide aux personnes démunies de l'hémisphère sud. En 1956, le KAB fonda à Zurich son œuvre d'entraide *Brücke der Bruderhilfe*. En 1995, les deux asso-

ciations, *Brücke der Bruderhilfe* et *CECOTRET* s'associèrent pour créer *Brücke · Le pont*. Cette même année, l'œuvre d'entraide s'installa à Saint-Ours, puis, en 2002, elle déménagea à Fribourg.

Aujourd'hui, plus que jamais, la solidarité a du sens

La globalisation, sous sa forme actuelle, génère de nombreux exclus, notamment les personnes trop «faibles» pour se faire une place dans un monde marqué par une concurrence de plus en plus exacerbée. *Brücke · Le pont*, grâce à son

expérience, travaille efficacement, en les aidant à faire valoir leurs droits. Pour beaucoup de gens, *Brücke · Le pont* est l'unique chance. Aidez-nous à faire changer les choses, en mieux!

Invitation à la fête

Brücke · Le pont invite tous les membres de ses organisations et ses donatrices et donateurs à la fête du 6 mai à l'Université de Fribourg. Celle-ci est financée par des sponsors. Une annonce est demandée. Pour plus d'informations, consultez www.lepont.ch

Brücke · Le pont,
rue St-Pierre 12,
1700 Fribourg,
Tél. 026 425 51 51,
info@bruecke-lepont.ch,
compte pour vos dons (projets):
CCP 69-62947-2

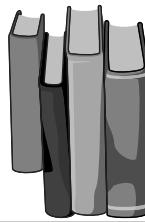
Lire et Ecrire @ un nouveau site

Toutes les informations sur les cours *Lire et Ecrire* pour les adultes en difficulté avec l'écrit se trouvent désormais sur le nouveau site Internet de l'Association. Pour faciliter la lecture, les témoignages et les informations pratiques peuvent être écoutés par un simple clic de souris.

Le site présente également des informations de base sur l'illettrisme et sur les mesures de prévention, de sensibilisation et de formation engagées au niveau romand. De nombreux liens conduisent les personnes intéressées vers les sites d'autres pays francophones. Un centre de documentation avec prêt en ligne est à disposition des chercheurs et acteurs politiques intéressés.

Enfin, le site s'adresse également à toutes les personnes désireuses de participer de quelque manière que ce soit aux activités de l'Association *Lire et Ecrire*.

Un site pour combattre l'illettrisme: www.lire-et-ecrire.ch

In der Bibliothek**HERAUSGEPICKT**

Mit **Ktipp** und **PCtipp** stellen wir Ihnen heute zwei weitere Zeitschriften aus unserer Lesecke vor. In beiden finden Sie, wie der Titel verspricht, viele nützliche Tipps für Haushalt, Wohnung, Ferien, Informatik. **Ktipp** testet im ersten Februarheft unter anderem Badeferien 2006: 13 Hotels aus 11 Katalogen im Vergleich; Heimkino-Sets: viel fürs Auge (zu) wenig fürs Ohr; Pestizide im Gemüse; Online-Partnersuche: Frust programmiert.

Im **PCtipp** vom Januar finden Sie unter anderem Ratschläge zu den Themen: Windows Crash-Tipps: So umgehen Sie eine Neuinstallations; Exel für alle, von A bis Z erklärt: so nutzen Sie Exel effizienter; Sicherer surfen. Die Nummer enthält auch das Inhaltsverzeichnis des Jahrgangs 2005. Mit einem Webcode wird zudem immer auch auf Artikel zum gleichen Thema in älteren Jahrgängen im Internet verwiesen.

Mit Büchern wenden wir uns nun Kulinarischem und Kriminalischem zu: Anregungen für Feste aller Art finden Sie im Kochbuch **Das grosse Menü-Buch: die besten Rezepte für jede Jahreszeit** und dazu viele Ideen für Menükarten und Tischdekoration. Das Backbuch **Landfrauenbäckerei** bietet, nach einleitenden Kapiteln über die wichtigsten Zutaten Milch, Eier, Getreide und Früchte, Rezepte für pikantes Gebäck, Kuchen, Blechkuchen, Torten, Guetzli oder Chröml, Brote und Zöpfe und dazu viele verlockende Bilder.

Dafür, dass hinter dem Titel **Küche totalitäär** viel mehr als bloss ein Kochbuch steckt, bürgt der Name des Autors: Wladimir Kamiener. Er nimmt uns mit auf einen Streifzug durch die einzelnen ehemaligen Sowjetrepubliken vom gastfreundlichen Armenien bis zum waldig versumpften Weissrussland.

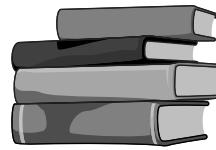
Im Mittelpunkt der Geschichten steht immer eine unvergessliche Begegnung mit der jeweiligen Küche der Region mit den passenden Rezepten, geprüft von seiner Frau Olga.

Von Russland nach Italien und Frankreich gelangen wir in den Romanen von Michael Böckler: In **Verdi hören und sterben** verbindet er eine spannende Krimihandlung mit zahlreichen Tipps zu Küche, Land und Leuten des Veneto zu einer fesselnden und zugleich praktischen Lektüre. In **Vino Criminale** begleiten wir den Weinkenner und ehemaligen Polizeipsychologen Hippolyt in die Toskana, wo er eigentlich das Dolcefarniente und die italienische Küche geniessen wollte. Doch auch dieser Roman entwickelt sich zu einem spannenden Wettkampf, in dem es um das Leben von Hippolys Tochter Sabrina geht. In **Sterben wie Gott in Frankreich** (ein Weinroman), lassen ein Mord und mysteriöse Vorfälle den Weinkenner Hippolyt wieder nicht das Leben geniessen, sondern schicken ihn auf eine Verfolgungsjagd quer durch Frankreich. Ohne Mord und Totenschlag zwar, aber auch spannend geht es im neuen Roman **Ein guter Jahrgang** von Peter Mayle (bekannt für seine Provenceromane) zu. Der entlassene Londoner Financier Max Skinner erbaut ein Landhaus mit Weinberg in der Provence. Auch eine junge, reizende und ebenfalls erbberechtigte Amerikanerin findet sich dort ein. Auf dem Weingut wird heimlich eine nicht erlaubte Weinmischung produziert. Doch zuletzt sorgt ein unscheinbares, kleines Stück Rebland für die grosse Überraschung. Prost!

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

*A la Bibliothèque***LECTURES CHOISIES**

«Les livres ont les mêmes ennemis que l'homme: le feu, l'humidité, les bêtes, le temps. Et surtout leur propre contenu.»
Paul Valéry, *Moralités* (1932)

Les enquêtes de Lorraine Page, par Lynda La Plante

Lynda La Plante est née en 1946 à Liverpool. Après une carrière d'actrice à la télévision britannique, elle se tourne vers l'écriture de romans policiers.

Coup de froid est un thriller qu'on lit d'un trait. Lieutenant de la police de Los Angeles, Lorraine Page est une femme comblée et heureuse, mariée à un avocat à l'avenir prometteur et mère de deux adorables fillettes. Un soir, sous l'effet de l'alcool, elle abat un adolescent. Lorraine Page perd tout, même la raison. Elle ne vit plus que pour le prochain verre. Le récit reprend 6 ans plus tard, au moment où sévit un meurtrier de prostituées. Lorraine Page est mêlée malgré elle à cette affaire. Personne ne la croit lorsqu'elle affirme être une ex-policière. L'ex-lieutenant prouvera qu'elle est bien à la hauteur de son ancien grade en nous entraînant avec brio dans une chasse à l'homme. Sur le thème de la réhabilitation, les personnages de ce roman ont une profondeur rarement atteinte dans le genre policier, tout en gardant un style rythmé.

Sang froid, deuxième aventure de Lorraine Page. Elle a ouvert une petite agence de détectives privés avec ses coéquipiers Rosie et Rooney. Contactée en désespoir de

cause par une ex-star de cinéma dont la fille a disparu depuis un an, Lorraine se retrouve au cœur des bas quartiers de la Nouvelle-Orléans à la veille du Carnaval. Plongeant dans les mystères du vaudou et du trafic de drogue, l'agence «Page Investigations» réussira là où tous ont échoué.

Cœur de pierre, dernière aventure de Lorraine Page. Si Harry Nathan, mari volage, flotte désormais dans sa piscine, le visage emporté par une balle de revolver, il se pourrait qu'il le doive à l'une de ses épouses. Mais laquelle? Alertée au téléphone par sa troisième femme ou par quelqu'un qui prétend l'être, Lorraine Page va s'intéresser au cinéaste défunt. L'ex-lieutenant de police a remonté la pente de l'alcoolisme et de la déchéance. Devenue détective privée, elle poursuit ici son chemin vers une nouvelle vie... et le destin le plus inattendu!

Exposition**Couleurs et amitié**

Exposition collective d'aquarelles de Cathy Folly-Chapuis, Janine Beaud-Menoud et Yvonne Gendre-Duffey. Vente en faveur de l'école Vale de Luz (Nova Friburgo, Brésil). Exposition à visiter jusqu'au 3 juin 2006 à la salle d'exposition de la Bibliothèque.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrées B ou C, 2^e niveau
bibliothquefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

MÉMENTO

CONCERTS

- **Duo de guitares et effets sonores:** Raymond Boni et Gérald Zbinden ve 28 avril, 20 h, Centre Fries, r. Techtermann 8.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Mahler, Hindemith et Mozart; avec le quatuor Sine Nomine; di 30 avril, 18 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

• **Te Deum et Carmen Saeculare** de Theo Flury, pour soli, chœurs et orchestre; avec le Chœur de la cathédrale Saint-Nicolas, dir.: P.-G. Roubaty et l'orchestre du Collégium Musicum de Lucerne; di 30 avril, 17 h, église du Collège Saint-Michel.

• **Emmanuel Le Divellec** Improvisation d'orgue; di 30 avril, 17 h, chapelle de l'Hôpital des Bourgeois, r. de l'Hôpital 2.

• **Jovanka Marville, pianoforte, et Marc Antoine Bonanomi, contrebasse** œuvres de Sperger, Beethoven, Schubert; ve 5 mai, 20 h 15, église des Capucins.

• **Pro Juventute Classics** L'Orchestre du Musikkollegium Winterthur; dir.: Jac van Steen; avec Güher et Süher Pekinel, piano; œuvres de Mozart, Beethoven et Mendelssohn; ve 5 mai, 19 h, Uni Miséricorde.

• **Le Chœur de Jade** *Constellations*; musique: Caroline Charrière; poèmes: Isabelle Daccord; avec Sophie Marilley, mezzo; sa 6 (20 h 15) et di 7 mai (17 h 30), temple.

• **Die Münchner Symphoniker** dir.: Haiko Mathias Förster; avec Frank Braley, piano; œuvres de Beethoven; lu 8 mai, 20 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

• **Power Blues: Guy Roel Quartet** ve 11 mai, 20 h, Ristorante Bindella, r. de Lausanne.

• **L'Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne** dir.: Philippe Morard; Vincent Perrenoud (orgue); œuvres de Bach, Brahms, Bruckner; ve 12 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel

• **La Chorale de la police fribourgeoise** dir.: Daniel Brodard; avec l'humoriste Gilbert Vaucher; sa 13 mai, 20 h, Aula Uni Miséricorde.

• **Le Chœur de la Madeleine** concert du 25^e anniversaire; dir.: Christiane Buntschu; di 21 mai, 17 h, tour du Belluard.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Convertible** ve 28 avril, 21 h.
- **Matthew Herbert et Dani Siciliano** electro; sa 29 avril, 21 h.
- **Isobel Campbell** di 30 avril, 20 h.
- **I Am, Psy 4 de la Rime, Algerino** sa 6 mai, 21 h.
- **Subtle / Reverse Engineering** ve 12 mai, 21 h.
- **Radar Bros / Featuring Jim** rock; ma 16 mai, 21 h.
- **Fog** ve 19 mai, 21 h.
- **Sounds of the Underground / Chimaira / Madball** me 24 mai, 20 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Orgue Hammond et conte** avec Colette Migné, conteuse; sa 29 avril, 21 h.
- **Ba Cissoko** ma 2 mai, 20 h 30.
- **Steve Fragnière** prose et musique; me 3 mai, 20 h 30.
- **Milonga: Quintetto Artigiani** ve 5 mai, 21 h.
- **Hot sounds from hot countries** DJ-Fête; sa 6 mai, 21 h.
- **Classique tout public: Marquis de Saxe** di 7 mai, 11 h et 18 h.
- **Mercredi surprise** me 10 mai, 20 h 30.
- **Scott Henderson Blues Band** blues-jazz; ve 12 mai, 21 h.

9^e FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Les langages de l'orgue; du 27 au 30 avril (cf. p. 19).

19^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA GUITARE (FIG) FRIBOURG 2006

Du jazz ethno au flamenco, en passant par le classique et les musiques du monde, voici autant d'occasions de se laisser séduire par des musiciens de renommée internationale; du 28 avril au 6 mai (cf. p. 5).

THÉÂTRE / THEATER

- **Dévorez-moi** de et avec Olivier Lejeune, ainsi que Thierry Beccaro et Virginie Pradal; ve 28 avril, 20 h 30, Aula Magna Uni Miséricorde.
- **Le Buffle unicorn** théâtre de marionnettes; tout public; par les marionnettes Dardel de Genève; sa 20 (17 h) et di 21 mai (15 h), Théâtre des marionnettes, Derrière-les-Jardins 2.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Richard Bohringer présente: C'est beau une ville la nuit** chanson; avec le groupe Aventures; sa 29 avril, 20 h.
- **Musique contemporaine: Eclats-concerts** œuvres de Schönberg, J. Brahms et J.-S. Bach; ve 5 mai, 20 h.
- **Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas** de Imre Kertész; avec Jean-Quentin Châtelain; je 27 avril, 20 h.
- **Comedy** danse; tout public; dès 7 ans; Introdans Ensemble for Youth; me 10 mai, 15 h.
- **L'entretien de M. Descartes avec M. Pascal le jeune** de Jean-Claude Brisville; par l'Aire du Théâtre; ve 11, sa 12 et di 13 mai, 20 h.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Cuche et Barbezat** humour; je 4, ve 5 et sa 6 mai, 20 h 30.

KELLERPOCHE

Samaritaine 3

- **Die ultimative Bar im Dunkeln: chez Pina Dolce** je 5 mai, 20 h 15.
- **Talman-Ensemble: Anton Tschechow – 3 Scherze** sa 29 (20 h 15) et di 30 avril (17 h).
- **Warum sitzt die Kuh auf dem Tisch oder Olgas Haus** Figurentheater; mit Barbara Gyger; So 7. Mai, 11 h und 14 h 30.
- **Jupeidi und Dreck am Schuh** mit Martin Schick und Anna Trauffer; So 14. (17 h), Fr und Sa 19. und 20 Mai (20 h 15).

ESPACE PERTUIS

Grand-Fontaine 36

- **Dances bretonnes** avec Claudia et Hanspeter Schafer; ve 28 avril, 20 h.
- **Marguerite Lalèyè: Dialogues et mystères** danse contemporaine; claviers et voix: Bart Norré; sa 29 avril, 20 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python (026 347 10 78)

- **Espace de parole** chaque jeudi soir, 20 h.
- **Escale œcuménique** me 10 et 24 mai, 17 h 30, temple.
- **Visite guidée à Sainte-Ursule** avec spectacle itinérant, à l'occasion du 400^e anniversaire de l'institution religieuse; ve 5, sa 6 et di 7 mai.

CINÉMA

Bahia de Todos os Samples

improvisation de danse contemporaine avec Marisa Godoy; projection sur la musique de Salvador de Bahia de Brian Burmann; je 27 avril, 20 h, Fri-Art, Petites-Rames 22.

CinéPlus: Abel Ferrara

- **Mary** di 30 avril
- **Funeral** di 7 mai
- **Body Snatchers** di 21 mai 18 h, cinéma Corso.

Ciné-Brunch: Schiza

de Guka Omarowa; di 7 mai, 11 h, cinéma Rex.

Les cinq saisons de François Burland

en présence du réalisateur Philippe Lespinasse et de François Burland; je 18 mai, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

Ciné-Club Uni:

- **Les nuits sauvages**, 1992, de Cyril Collard, me 3 mai
- **In the Mood for Love**, 2000, de Wong-Kar-Wai, me 10 mai
- **37°2 le Matin**, 1986, de Jean-Jacques Beineix, ma 16 mai
- **Barbarella**, 1968, de Roger Vadim, me 24 mai 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- **Beerzel / Happy Homicide** rock; ve 28 avril, 20 h 30.

MÉMENTO

• **Elastic dans Artisto!**

cabaret excentrique; tout public; sa 29 avril, 20 h 30.



• **Brunch-spectacle familial Choco-lat-Show: Artisto! par Elastic**

cabaret excentrique; di 30 avril, 10 h 30.

• **Tchernobyl, 20 ans après... qu'avons-nous appris?**

table ronde avec Albert Jacquard; je 4 mai, 19 h.

• **LNA ou une voix solitaire**

théâtre avec Anne Carrard; mise en scène: Christian Egger; du 4 au 6 mai, 20 h 30.

• **Variations énigmatiques**

théâtre; avec Thierry Leibzig; mise en scène: Emmanuel Bloch; du 10 au 12 mai, 20 h 30.

• **Zorg / Cat's eyes**

rock; sa 13 mai, 22 h.

• **Step by step against arms**

rock-reggae; ve 19 mai, 21 h.

• **Minkus / Coït / Machine gun Messiah**

metal; sa 20 mai, 21 h 30.

CONFÉRENCES

• **Monde du travail et pathologie de la solitude**

par Christophe Dejours, Paris; je 27 avril, 17 h 15, salle 3117 Uni Miséricorde.

• **Aspects sociologiques de la souffrance**

par Jean Foucart, Paris; je 4 mai, 17 h 15, salle 3117 Uni Miséricorde.

• **Santé mentale et précarisation: enjeux pour l'action publique**

par Michel Joubert, Paris; je 18 mai, 17 h 15, salle 3117 Uni Miséricorde.

• **Routes de contournement, toujours la bonne solution?**

par Dominique von der Mühl, Lausanne; je 18 mai, 20 h 15, Café des Tanneurs.

• **Cafés scientifiques:**

– *Et quand il faut s'arrêter...*

avec Thierry Fouet et Gérard Salem, je 27 avril

– *Les chemins du plaisir*

avec Gabriel Bender et Denis Golliard; je 18 mai 18 h, mensa de Pérrolles, Pérrolles 95.

• **Les midis du social:**

– *Les vrais obstacles à une planification sanitaire* avec Ruth Lüthi et Rudolf Knothauch; ma 9 mai, 12 h 15

– *Lobbies économiques et santé publique*

avec Chung-Yiol Lee et Thierry Mauron; ma 23 mai, 20 h 15, Kinderstube, r. de l'Hôpital 4.

• **Les midis de la Rotonde: Charles Journet et Nova & Vetera**

visite commentée de l'exposition par l'abbé Jacques Rime; je 11 mai, 12 h 30, BCU, r. Joseph-Piller 2.

• **Acouphène et sophrologie**

par M. Mrowinsky; avec M. Grangier, audioprothésiste; je 4 mai, 19 h 30, Café le Central, r. Saint-Pierre.

• **Accepter ce qui est**

par Rosette Poletti; me 17 mai, 20 h, aula du Collège de Gambach.

• **Marcello, une femme artiste**

par Anita Petrovski; di 21 mai, 11 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

EXPOSITIONS

• **Le Jardin de l'orthographe**

du 26 avril au 21 juin, Galerie Kaléidoscope, Pérrolles 25.

• **Myriam Bulliard, photographies**

du 28 avril au 20 mai; Atelier-Galerie Grain de ciel, r. de la Samaritaine 23.

• **Marie-Claude Purro, peintures**

jusqu'au 30 avril, Café des Tanneurs.

• **Jean-François Devaud, peinture**

Reflets et instantanés; jusqu'au 30 avril, Hôpital cantonal.

• **Jacqueline Esseiva: Marbrures et métamorphoses**

jusqu'au 30 avril, Musée Gutenberg, pl. Notre-Dame 16.

• **Stopover, art contemporain**

jusqu'au 30 avril, Fri-art, Centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.

• **Charles Journet et Nova & Vetera**

du 28 avril au 17 juin, BCU, r. Joseph-Piller 2.

• **Iseut Bersier, rétrospective**

jusqu'au 25 juin, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Collections Bible et Orient**

cabinet d'exposition; jusqu'au 30 juin (ouvert aussi le di de 11 h à 13 h); salle 4219 Uni Miséricorde.

• **Manuel Renedo, peinture**

jusqu'au 30 juin, bureaux du Contrôle des habitants, Maison de Ville, pl. de l'Hôtel-de-Ville 3.

• **Exposition 2**

Michel François, Xavier Noiret-Thomé, Schott King; du 20 mai au 30 juillet, Fri-Art, Petites-Rames 22.

• **Histoire naturelle: Ouvrons l'œil!**

du 20 mai au 29 octobre, Musée d'histoire naturelle.

• **Erwin Brügger – Peinture et sculpture**

jusqu'au 27 mai, Atelier-Galerie 17, r. des Bouchers 6.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

• **Devenir mère à l'époque romaine**

avec Véronique Dasen; me 3 mai, 20 h.

• **Welcher Lohn steht mir zu?**

mit Natalie Imboden; mi 17. Mai, 20 h.

EDUCATION FAMILIALE

**Rue Hans-Fries 2
(026 321 48 70)**

• **Café – mamans – enfants**

me 3, 17 et 24 mai, 9 h – 11 h (le 3 mai aussi de 15 h à 18 h).

• **Bébé bouquine, éveil au livre**

me 10 mai, 9 h – 11 h.

• **Café – parents – enfants**

lu 8 et 22 mai, 9 h – 11 h, Villars-Vert 26.

DIVERS

• **Point créateurs IRO-ASECE**

au service des futurs indépendants et créateurs d'entreprise; chaque jeudi, 17 h – 19 h, rte des Daillettes 2a (026 400 00 20)

• **Match aux cartes par équipes**

ve 28 avril, dès 19 h, salle de l'école de la Vignettaz.

• **Familles botaniques – cours de détermination**

avec Gregor Kozlowski; me 3, 17 mai et 7 juin, en soirée; Jardin botanique, ch. du Musée 10.

• **Marché de printemps**

plantons, graines, plantes vivaces, produits du pays; sa 13 mai, 9 h – 16 h, Jardin botanique, ch. du Musée 10.

• **La Nuit des champions**

concours de salsa et de disco-fox pour le championnat suisse; di 13 mai, Casino Barrière, Granges-Paccot.

• **Conseil général de la Ville de Fribourg**

séance de reconstitution; lu 15 mai, 19 h 30, Maison de Justice, r. des Chanoines 1.

• **Rencontre internationale de capoeira**

Mélange d'art martial et de danse, démonstrations; du 18 au 20 mai, 16 h, centre-ville.

• **Contes pour enfants**

ve 19 mai, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville, r. de l'Hôpital 2.

• **Impression d'une gravure géante**

avec les artistes François Burland et Olivier Saudan; sa 20 et di 21 mai, 14 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

**Les gagnants du concours
Nº 222 6/10**

En séance du Conseil communal du mardi 21 mars 2006, M. le syndic Jean Bourgknecht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours Nº 222. La réponse à donner était: «la rue Pierre-Moehr».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Anny Longchamp

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Ruth Zurbrügg

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Madeleine Schneider

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Hans-Peter Thalmann

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

5^e prix: M. Jean-Claude Roubaty

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.